

## يسوع رب السبت

<sup>1</sup> فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزَّرْعِ، فَجَاعَ تَلَامِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَبَاكُلُونَ.<sup>2</sup> فَأَلْفَرِيسِيُّونَ لَمَّا تَطَرُّوا قَالُوا لَهُ: هُوَذَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَجِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ.<sup>3</sup> فَقَالَ لَهُمْ: أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟<sup>4</sup> كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ الَّذِي لَمْ يَجِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ بَلْ لِلْكَهَنَةِ قَطُّ؟<sup>5</sup> أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدَسُّونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَتْرِبَاءُ؟<sup>6</sup> وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَهُنَا أُعْطِمَ مِنَ الْهَيْكَلِ.<sup>7</sup> قُلُوبُكُمْ مَا هُوَ: "إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً"، لَمَّا حَكَمْتُمْ عَلَى الْأَتْرِبَاءِ.<sup>8</sup> فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا.

## يسوع يشفي رجل يوم السبت

<sup>9</sup> ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ.<sup>10</sup> وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: هَلْ يَجِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السُّبُوتِ؟ لِكَيْ يَسْتَكُونَ عَلَيْهِ.<sup>11</sup> فَقَالَ لَهُمْ: أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خُرُوفٌ وَاحِدٌ فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي خُفْرَةٍ أَمَا يُمَسِكُهُ وَيُقِيمُهُ؟<sup>12</sup> قَالُوا: كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخُرُوفِ؟ إِذَا يَجِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ.<sup>13</sup> ثُمَّ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: مَدِّ يَدَكَ، فَمَدَّهَا، فَعَادَتْ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.

## يسوع رجاء الأمم

<sup>14</sup> فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ تَسَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يَهْلِكُوهُ.<sup>15</sup> فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ، وَتَبِعْتَهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَسَقَاهُمْ جَمِيعًا.<sup>16</sup> وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُبْطِهُرُوا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعَقِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "هُوَذَا قَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ، حَبِيبِي، الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَصْعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْرِجُ الْأُمَمَ بِالْحَقِّ."<sup>17</sup> لَا يُخَاصِمُ وَلَا يَصِيخُ، وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي السُّوَارِعِ صَوْتَهُ.<sup>18</sup> قَصَبَةً مَرْصُوصَةً لَا يَقْصِفُ، وَفَتِيلَةً مَدْحَنَةً لَا يُطْفِئُ، حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ.<sup>19</sup> وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ.

## سلطان يسوع على الشيطان

<sup>20</sup> حِينَئِذٍ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسٌ، فَسَقَاهُ حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.<sup>21</sup> فَبُهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟<sup>22</sup> أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا بِعِزْلَرُجُولٍ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ.<sup>23</sup> فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: كُلُّ

## Jesus ist Herr über den Sabbat

<sup>1</sup> Zu der Zeit ging Jesus durch die Saatfelder am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.<sup>2</sup> Als das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbat nicht erlaubt ist.<sup>3</sup> Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und die mit ihm waren hungerte?<sup>4</sup> wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die weder ihm noch denen, die mit ihm waren, erlaubt war zu essen, sondern allein den Priestern?<sup>5</sup> Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?<sup>6</sup> Ich sage euch aber, hier ist größeres als der Tempel.<sup>7</sup> Wenn ihr aber wüsstet, was das heißt: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.<sup>8</sup> Der Menschensohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

## Jesus heilt am Sabbat

<sup>9</sup> Und er ging von dort weiter und kam in ihre Synagoge.<sup>10</sup> Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?, damit sie eine Klage gegen ihn hätten.<sup>11</sup> Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, wenn er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreift und aufhebt?<sup>12</sup> Wie viel mehr ist nun ein Mensch als ein Schaf! Darum darf man wohl am Sabbat Gutes tun.<sup>13</sup> Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie

مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تُحْرَبُ، وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ عَلَى ذَاتِهِ لَا يَتَّبُثُّ.<sup>26</sup> فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى ذَاتِهِ، فَكَيْفَ تَتَّبُثُ مَمْلَكَتُهُ؟ وَإِنْ كُنْتُ أَنَا يَبْعَلَزَبُولُ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَأَبْنَاؤُكُمْ يَمْنُ يُخْرِجُونَ؟ لِدَلِّكَ هُمْ يَكُونُونَ فُضَّاتِكُمْ.<sup>28</sup> وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَنَا بِرُوحِ اللَّهِ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.<sup>29</sup> أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ أَمِيرَتَهُ، إِنْ لَمْ يَرْتَبِطِ الْقَوِيُّ أَوَّلًا وَجَبِيذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟<sup>30</sup> مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يَفَرِّقُ.

### الخطية ضد الروح القدس

<sup>31</sup> لِدَلِّكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ حَاطِيَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُعْفَرُ لِلنَّاسِ، وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ فَلَنْ يُعْفَرَ لِلنَّاسِ.<sup>32</sup> وَمَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُعْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُعْفَرَ لَهُ، لَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَلَا فِي الْآخِرِيِّ. إِجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَتَمَرُهَا جَيِّدًا، أَوْ إِجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَتَمَرُهَا رَدِيًّا، لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تُعْرِفُ الشَّجَرَةَ.<sup>34</sup> يَا أَوْلَادَ الْأَقَايِ، كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟ فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْقَلْبُ.<sup>35</sup> الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَثْرِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ، وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكَثْرِ الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ.<sup>36</sup> وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَابًا يَوْمَ الدِّينِ.<sup>37</sup> لَأَنَّ كُلَّامِكُمْ تَتَبَرَّرُ وَكُلَّامِكُمْ تُدَانُ.

### آية يوحنا النبي

<sup>38</sup> حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَيْبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً.<sup>39</sup> فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: جِيلٌ شَرِيرٌ وَقَاسِىٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُوْنَانَ النَّبِيِّ.<sup>40</sup> لَأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُوْنَانُ فِي بَطْنِ الْخُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.<sup>41</sup> رِجَالُ نِيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَبِدْيُونَةُ لَاتَّهْمُ تَأْبُوا بِمُتَادَاةِ يُوْنَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُوْنَانَ هَهُنَا.<sup>42</sup> مَلَكَةُ النَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا.

### الروح النجس والإنسان العاصي

<sup>43</sup> إِذَا حَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ

wurde ihm wieder gesund wie die andere.<sup>14</sup> Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

### Jesus, der Knecht Gottes

<sup>15</sup> Aber als Jesus das erfuhr, entwich er von dort. Und es folgte ihm viel Volk, und er heilte sie alle<sup>16</sup> und bedrohte sie, ihn nicht offenbar zu machen,<sup>17</sup> auf dass erfüllt würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:<sup>18</sup> "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Recht verkündigen."<sup>19</sup> Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;<sup>20</sup> das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er das Recht hinausführe zum Sieg;<sup>21</sup> und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

### Jesu Macht über den Teufel

<sup>22</sup> Da wurde ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn, so dass der Blinde und Stumme redete und sah.<sup>23</sup> Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?<sup>24</sup> Aber die Pharisäer, als sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus als durch Beelzebul, den obersten Teufel.<sup>25</sup> Jesus erkannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das mit sich selbst uneins ist, kann nicht bestehen.<sup>26</sup> Wenn nun ein Satan den anderen austreibt, so

لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ.<sup>44</sup> ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ، فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ قَارِعًا مَكْنُوسًا مَرِيئًا.<sup>45</sup> ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ آخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَصِيرُ أَوَاجِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ الشَّرِيرِ.

#### أَقْرِبَاءُ يَسُوعَ

<sup>46</sup> وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.<sup>47</sup> فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ.<sup>48</sup> فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟<sup>49</sup> ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ تَحَوَّ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.<sup>50</sup> لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمِّي.

muss er mit sich selbst uneins sein; wie kann dann sein Reich bestehen?<sup>27</sup> Wenn ich aber die Teufel durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben sie eure Söhne aus? Darum werden sie eure Richter sein.<sup>28</sup> Wenn ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.<sup>29</sup> Oder wie kann jemand in das Haus eines Starken einbrechen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, dass er zuvor den Starken fesselt und dann ihm sein Haus ausraubt?<sup>30</sup> Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

#### Von der Sünde gegen den Heiligen Geist

<sup>31</sup> Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung gegen den Geist wird den Menschen nicht vergeben.<sup>32</sup> Und wer etwas redet gegen den Menschensohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet gegen den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

#### Vom Baum und seinen Früchten

<sup>33</sup> Entweder setzt einen guten Baum, dann wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, dann wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.<sup>34</sup> Ihr Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.<sup>35</sup> Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.<sup>36</sup> Ich sage euch aber, dass die Menschen Rechenschaft geben

müssen am Jüngsten Gericht von einem jeden unnützen Wort, das sie geredet haben.<sup>37</sup> Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

**Das Zeichen des Jona**

<sup>38</sup>Da antworteten einige unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir möchten gern ein Zeichen von dir sehen.<sup>39</sup> Und er antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht sucht ein Zeichen; und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Propheten Jona.<sup>40</sup> Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war, so wird der Menschensohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.<sup>41</sup> Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr als Jona.<sup>42</sup> Die Königin von Süden wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr als Salomo.

**Von der Rückkehr der unreinen Geister**

<sup>43</sup>Wenn der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandert er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.<sup>44</sup> Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus, aus dem ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.<sup>45</sup> So geht er hin

und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind als er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie dort; und es wird mit diesem Menschen hernach ärger als zuvor. So wird's auch diesem bösen Geschlecht ergehen.

### **Jesu wahre Verwandte**

<sup>46</sup> Als er noch zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.<sup>47</sup> Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.<sup>48</sup> Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?<sup>49</sup> Und er streckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!<sup>50</sup> Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.